

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2016

**MTT-015 : ANUVAD AUR SAHITYA
(TRANSLATION AND LITERATURE)**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

- Note :**
- (i) *Attempt five questions.*
 - (ii) *Question No. 9 is compulsory.*
 - (iii) *All questions carry equal marks.*

1. Give a detailed account of challenges of translating fiction.
2. 'Translating literature is a creative work'. Explain.
3. Write an essay on 'Untranslatability and Translation'.
4. What do you understand by 'Classical Literature' ? Give a detailed account of translations of Indian classic 'Mahabharata'.
5. Discuss the concept of 'Indian Literature' and role of translation in its formation.
6. In view of multi-lingualism in Indian society, elaborate the indispensability of translation in it.

7. Discuss the inter-relationship of 'Comparative Literature and Translation' with appropriate examples.
 8. Write an essay on National Literature and Comparative Literature.
 9. Write short notes on **any two** of the following :
 - (a) Domestication in Poetry translation
 - (b) Adaptation in translation
 - (c) Socio-cultural aspect of western India and Translation
 - (d) Rene Wellek's views of Comparative Literature.
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-015 : अनुवाद और साहित्य

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

- नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।
(ii) प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है।
(iii) सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. कथा-साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों पर विस्तार से चर्चा कीजिए।
2. 'साहित्यिक अनुवाद एक सर्जनात्मक कार्य है।' व्याख्या कीजिए।
3. 'अननुवाद्यता और अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए।
4. 'कालजयी साहित्य' से आप क्या समझते हैं? भारतीय कालजयी कृति 'महाभारत' के अनुवादों का विस्तृत परिचय दीजिए।
5. 'भारतीय साहित्य' की अवधारणा पर विचार करते हुए उसके निर्माण में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट कीजिए।
6. भारतीय समाज में बहुभाषिकता के परिदृश्य के आलोक में अनुवाद की अनिवार्यता सिद्ध कीजिए।

7. 'तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद' के अंतर्संबंध की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
8. राष्ट्रीय साहित्य और तुलनात्मक साहित्य पर एक निबंध लिखिए।
9. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
- (a) काव्यानुवाद में घरेलूकरण
 - (b) अनुवाद में रूपांतरण
 - (c) पश्चिमी भारत का सामाजिक-सांस्कृतिक पक्ष और अनुवाद
 - (d) रेने वेलक की तुलनात्मक साहित्य संबंधी मान्यताएँ।
-